

A. P. ALENCART - MIGUEL ELÍAS

La Piedra en la Lengua

(*Unamuniana al alimón*)



Traducción de *An Oshiro* (Japonés)
María Koukentaki (Griego)
Beate Iglar y Nely Iglesias (Alemán)
Bernadette Hidalgo Bachs (Francés)
Carmen Bulzan (Rumano)
y *Miriam Borham* (Inglés)



TRILCE EDICIONES



A. P. ALENCART
(PUERTO MALDONADO, PERÚ, 1962)

Poeta y ensayista peruano-español. Desde 1987 es profesor de Derecho del Trabajo de la Universidad de Salamanca. En 2005 fue elegido miembro de la Academia Castellana y Leonesa de la Poesía y, desde 1998, es coordinador de los Encuentros de Poetas Iberoamericanos, que organiza la Fundación Salamanca Ciudad de Cultura y Saberes. En poesía ha publicado *La voluntad enhechizada* (2001), *Madre Selva* (2002), *Ofrendas al tercer hijo de Amparo Bidon* (2003), *Pájaros bajo la piel del alma* (2006, con el pintor Miguel Elías), *Hombres trabajando* (2007, con el pintor Luis Cabrera), *Cristo del Alma* (2009), *Estación de las tormentas* (2009), *Savia de las Antípodas* (2009, con el pintor Miguel Elías), *Oídme, mis Hermanos* (2009), *Aquí hago justicia* (2010), *Cartografía de las revelaciones* (2011) y *Prontuario de infinito* (2012) Hay un ensayo sobre su obra, *Pérez Alencart: la poética del asombro* (2006) de Enrique Vilorio, y un amplio volumen de homenaje de más de 200 escritores y artistas del mundo, *Arca de los Afectos* (2012), coordinado por Verónica Amat. Su poesía ha sido traducida a 20 idiomas y ha recibido, por el conjunto de su obra, el Premio Internacional de Poesía “Medalla Vicente Gerbasi” (Caracas, 2009) y el Premio “Jorge Guillén” de Poesía (Valladolid, 2012), entre otros.

LA PIEDRA EN LA LENGUA
(Unamuniana al alimón)

A. P. ALENCART - MIGUEL ELÍAS

LA PIEDRA EN LA LENGUA

(Unamuniana al alimón)

舌先の石

(ウナムーノを巡る共同作)

Η ΠΙΕΤΡΑ ΣΤΗ ΓΛΩΣΣΑ

(Κατ'αναλογία προς αυτήν του Ουναμούνο)

DER STEIN AUF DER ZUNGE

(Á la Unamuno mit vereinten Kräften)

LA PIERRE SUR LA LANGUE

(Unamunien à deux mains)

PIATRA DE PE LIMBĂ

(Unamuniană la două mâini)

THE STONE ON THE TONGUE

(Unamuno ensemble)

Traducción de *An Oshiro* (Japonés)

María Koukentaki (Griego)

Beate Iglery y Nely Iglesias (Alemán)

Bernadette Hidalgo Bachs (Francés)

Carmen Bulzan (Rumano)

y *Miriam Borham* (Inglés)

Notas finales de

B. Hidalgo Bachs y Albano Martins



TRILCE EDICIONES

Este libro sólo circulará en formato digital (e-book)
de acceso absolutamente libre, pues es un homenaje
a Miguel de Unamuno que ha partido de profesores
y miembros de la Universidad de Salamanca
(todos los autores y traductores lo son, salvo
Bernadette Hidalgo, de la Universidad
Blaise Pascal; y Carmen Bulzan, de la
Universidad Ecológica de Bucarest)

Trilce Ediciones
Apartado postal 164,
37080 Salamanca. España



Coordinación Editorial
J. A. Polanco



Portada
“La piedra en la lengua”
(del pintor Miguel Elías)

Contraportada
“Collage”
(del pintor Miguel Elías)



Diseño, impresión y acabado
Gráficas Lope
(Salamanca – España)



ISBN: 978-84-9550-74-20



Salamanca 2013



*Recuerdo abierto
tras la bravura
de existir*

*con la cruz de cruces
a pulso de ciudad,*

*compartiendo
lo acopiado en la*

travesía.

A. P. A.

INSCRIPCIÓN

Fragmentos o astillas de lo entrevisto y sentido por esta Luciérnaga de Piedra. Así, sin azar, fui anotando el centelleo que sobrevive a la palabrería, a la calamidad de lo repetitivo, al decir sin pensar, solo por figurar: Unamuno es más mentado que leído, más utilizado como pretexto que seguido, por ejemplo, en su cristianismo reformador, martillo contra canojías de tantos fariseos. Este Libro Único es mi humilde homenaje de palabra y obra. Humildad para merodear por el torbellino eterno; pasión para entrañar su ejemplo y recobrar la senda de su propio cuerpo, en esta Ciudad-Patria que es suya y es mía.

Y es único este libro, no solo porque existe un único ejemplar manuscrito a siete manos y en siete idiomas, sino también por Arte de mi hermano Miguel Elías, con sus pinturas mestizando Oriente y Occidente. Este libro de ambos, también lo es de An Oshiro, María Koukentaki, Bernadette Hidalgo Bachs, Carmen Bulzan, Miriam Borham, Nely Iglesias y Beate Iglar, quienes han hecho la transfusión de mis versos a sus respectivos idiomas. Gracias, gracias, gracias...

Marzo y en Tejares (2013)

ALFREDO PÉREZ ALENCART

INSCRIPCIÓN

Fragmentos o aditas de la escritura y pedida por esta luvimaga de Piedra.
Así, sin agar, fui amataudo el cervello que nos aurre a la palabra,
a la calamidad de lo repetitivo, al decir sin pensar, así por figurar:
Unomuno es más menudo que leído, más utilizado como pedexo que
seguido, por ejemplo, en su cultisimmo reformador, mandillo couda
Chauvignit de Tardos Fuixos. Este Libro Libro es un hmo de hmo que
de Palabra y otra. Humildad para merceder por el forbellino etaxuo;
Person para autarar su ejemplo y recibir la puda de su propio
Cuerpo, en esta Ciudad-Pedra que es pura y es más.
Y en Juico este libro, no sólo por que axile un vanda ejemplos
y un Juico este libro, no sólo por que axile un vanda ejemplos
y un Juico este libro, no sólo por que axile un vanda ejemplos
el Arte de un hmo que un hmo, con sus proxiat mudando
Orate y Oxidente. Este Libro de amos, También la es de un Oxiyo,
HARD Koukowitzki, Brunede Halden BACHS, Caxim Belzma, affixum
Borbun, Nely Eglert y Beate Eglert, quienes han hecho la
Transferion de los versos a sus respectivos idiomas. GRACIAS,
gracias, gracias.

A Pedro Piuz Alencard



LA PIEDRA EN LA LENGUA

(Unamuniana al alimón)



UNAMUNO

Oh señor de Libreros, señor de Unamuno
el mío corazón comparece ante su creencia
sin estatuas, quijotesca teología del ejemplo
dinamitando religiones ¡Evangelíceme, hágalo
sin estampitas ni mentecatadas! ¿Qué habrá
excomunióñ? Gracias a Dios, gracias al aletazo
de las cigüeñas sobre la calva del obispo,
gracias a Lázaro de Tejares, por donde duermo.
Ahora le atiendo, profesor sin páginas en blanco,
señor del rectorado para travesías lejos del griego.
Anote el número de este móvil que no tengo
¡Llámemme con su voz que despierta Españas!
¡Persevere, señor de Jugo! Vine de la otra orilla
pero quédome donde se cobijan sus Palabras.

(para Miguel Elías)

UNAMUNO

Oh señor de libros, señor de UNAMUNO
el mío corazón comparece ante su creencia
sin estatua, quejote en Teología del ejemplo
Lindando religiones, Evangelicame, hístala
Por estampitos que mueren católicas! ¡que habrán
excomunion? Gracias a Dios, gracias al albedío
de las Cigüeñas sobre la calca del obispo,
gracias a la zarza de Tejares, por donde deceremo.
Ahora le atiendo, profesor sin páginas en flames,
señor del rectorado para Traveses, Leyes del fuego.
Ante el número de este número que he tenido
¡llámame con su voz que despierta espantos!
¡persevere, señor de fuego! Vine de la otra orilla
Pero queirme tarde se cobijan sus palabras.
(Para Miguel Elías)

ウナムーノ

ああ、リブレロス通りの高貴なる紳士ウナムーノ
われの魂はあなたの信仰心にめぐりあう
それは偶像を持たないドンキホーテ的な神学のかがみ
それは諸々の宗教を破壊してゆくもの、ああどうか、
聖画などをつまらぬものは差しおいて、われを改宗し給へ
破門されようものならば、神のご加護とみなすまで
司教の禿頭を叩きのめしたコウノトリの羽ばたきに礼を言い
われ眠る町テハレスの青年ラサロに感謝を捧ぐまで
今こそ余白を残さず師の教えに全身全霊を捧ぐのだ
ギリシャ語から遠い道りを経た偉大なる学長よ、
存在し得ない私の携帯番号を書きとめられよ、
その御声で、われと数々のスペインを呼び覚まし給へ
フーゴ家の紳士よ、どうかご辛抱を
御言葉の宿るこの地に、寄る辺を求めて参りました。

(ミゲル・エリアスへ捧ぐ)

ウナムーノ

あめ、リブレロ入通りの高貴なる紳士ウナムーノ
われの魂はあなへの信仰心にめぐりあう
それは偶像を持たないドンキホーテ的な神学のかがみ
それは諸々の宗教を破壊してゆくもの、あめどうか、
聖画などをつまらぬものは抜きに、われを改宗し給へ
破門されようものならば、神のご加護とみなすまで
司教の禿頭を叩きのめしたコウトリの羽ばたきに私を這い
われ眠る町テハレスの青年ラサロに感謝を捧ぐまで
今こそ余白を残さず師の教えに全身全霊を捧ぐのに
ギリシア語から遠い道ノリを経た偉大なる学長よ、
存在し得ないわれの携帯番号を書きとめられよ、
その御声で、われと数々のスペインを呼び覚まし給へ
フゴ家の紳士よ、どうかご辛抱を
御言葉の宿るこの地に、寄る辺を求めて参りました。

(ミゲルエリアスへ捧ぐ)

UNAMUNO

O Herr von Libreros, Herr von Unamuno
das Herz, meines, erscheint vor Ihrem Glauben
ohne Statuetten, quijoteske Theologie des Beispiels,
das Religionen sprengt. Bekehren Sie mich! Tun Sie es
ohne Heiligenbildchen und Dummschwätzereien! Sollte es
zur Exkommunizierung kommen? Dank sei Gott, Dank sei
dem Flügelschlag
der Störche über der Glatze des Bischofs,
Dank sei Lazarus von Tejares, dort, wo ich mich zur Nach-
truhe begeben.
Jetzt bin ich für Sie da, Professor ohne leere Seiten,
Herr des Rektorats für Übergänge jenseits des Griechischen.
Notieren Sie bitte die Nummer dieses Handys, das ich nicht
habe.
Rufen Sie mich an mit Ihrer Stimme, die alle Reiche Spaniens
erweckt!
Harren Sie aus, Herr von Jugo! Ich kam von einem anderen
Gestade,
doch bleibe ich diesseits, wo Ihre Worte Obdach geben.

(für Miguel Elías)

UNAMUNO

O Herr von Libreros, Herr von Unamuno
das Herz, meines, erscheint von Ihrem Glauben
ohne Statuetten, quijotteste Theologie des Beispiels,
das Religionen sprengt. Bekahren Sie mich! Tun Sie es
ohne Heiligenbischofen und Dummschwätzereien.
zur Exkommunizierung kommen? Dank sei Gott,
Dank sei dem Flügelschlag,
der Störche über der Glatze des Bischofs,
Dank sei Larcus von Tefares, dort, wo ich mich zur
Nachtruhe begeben.
Jetzt bich ich für Sie da, Professor ohne leere Seiten,
Herr des Rektorats für Übergänge jenseits des Griechischen
Notieren Sie bitte die Nummer dieses Handys, das ich
nicht habe.
Rufen Sie mich an mit Ihrer Stimme, die alle Reiche
Spaniens erweckt!
Herrn Sicaus, Herr von Jugo! Ich kam von einem
anderen Gestade,
doch bleibe ich dienst, wo Ihre Worte Obdach geben.
(für Miguel Elias)

ΟΥΝΑΜΟΥΝΟ

Ω κύριε της οδού Βιβλιοπωλών, κύριε Ουναμούνο
η καρδιά μου υποκλίνεται μπροστά στην πίστη σου
χωρίς αγάλματα, παραδειγματική δονκιχωτική θεολογία
που δυναμιτίζει θρησκείες. Φώτισέ με, και κάνε να γίνει
χωρίς εικονίτσες κι απερισκεψίες! Θα υπάρξει
αφορισμός; Ευχαριστώ το Θεό, ευχαριστώ το πέταγμα
των πελαργών πάνω απ' το φαλακρό κεφάλι του επισκόπου,
ευχαριστώ τον ρακένδυτο ζητιάνο του Τεχάρες, όπου ζω.
Τώρα σε γνωρίζω, καθηγητή χωρίς λευκές σελίδες,
πρύτανη περιηγήσεων πέρα απ' τα ελληνικά.
Σημείωσε τον αριθμό του κινητού που δεν έχω.
Τηλεφώνησε μου μ' εκείνη τη φωνή σου που ξυπνά Ισπανίες!
Επίμεινε, κύριε Χούγο. Ήρθα απ' την άλλη όχθη
αλλά θα μείνω εδώ όπου βρήκαν καταφύγιο οι λέξεις σου.

(στον Μιγέλ Ελίας)

ΟΥΝΑΜΟΥΝΟ

Ω κύριε της οδού Βιβλιοπωλών, κύριε Ουναμούνο
η καρδιά μου υποκλίνεται μπροστά στην πίστη σου
χωρίς αγάλματα, παραδειγματική δοκιμαστική θεολογία
που δυναμιτίζει θρησκείες. Φάτισέ με, και κάνε να γίνει
χωρίς εικονίσεις κι απερισκεψίες! Θα υπάρξει
αφορισμός; Ευχαριστώ το θεό, ευχαριστώ το πέταγμα
των πελαρχών πάνω απ' το φαλακρό κεφάλι του επικόπου,
ευχαριστώ τον ρακένδυτο ζητιάνο του Τεχάρες, όπου ζω.
Τώρα σε γνωρίζω, καθηγητή χωρίς λευκές σελίδες,
πρόσβλητη περιηγήσεων πέρα απ' τα ελληνικά.
Σημείωσε τον αριθμό του κινητού που δεν έχω.
Τηλεφωνήσέ μου ρ' εκείνη τη φωνή σου που ζητά Ιστορία!
Επίμεινε, κύριε Χούγο. Ήρθα απ' την άλλη όχθη
αλλά θα μείνω εδώ όπου βρήκαν καταφύγιο οι λέξεις σου.

(στον Μιέλ Εζίας)

UNAMUNO

Oh lord of Libreros, monsieur Unamuno
my heart appears before your belief
sans statues, a quixotic theology of exemplar,
dynamiting religions. Evangelize me, do it
without religious pictures or foolishness! Will there be
excommunication? Thanks be to God, thanks to the wingbeat
of the storks above the bishop's bald head,
thanks to Lazarus from Tejares, where I sleep.
I'll be with you presently, professor with no blank pages,
lord of the chancellorship for voyages distant from Greek.
Note down the mobile number I do not possess
Call me with your voice which awakens Spains!
Persevere, monsieur de Jugo! I came from the opposite shore
but I remain where your Words take shelter.

(for Miguel Elías)

UNAMUNO

Oh lord of librerías, monsieur Unamuno
my heart appears before your belief
sans statues, a quixotic theology of exemplar,
dynamiting religions. Evangelize me, do it
without religious pictures or foolishness! Will there be
excommunication? Thanks be to God, thanks to the wingbeat
of the stories above the bishop's bald head,
thanks to Lazarus from Tejares, where I sleep.
I'll be with you presently, professor with no blank pages,
lord of the chancellorship for voyages distant from Greek.
Note down the mobile number I do not possess
Call me with your voice which awakens Spain!
Persevere, monsieur de Jugo! I came from the opposite shore
but I remain where your words take shelter.

(for Miguel Elías)

UNAMUNO

Oh, domn al Librarilor, maestre Unamuno,
inima mea se deschide în fața credinței
fără statui, donquijotească teologie a exemplului
care zguduie din temelii religii. Învață-mă credința
fără jalnicele ilustrații! Mi se poate întâmpla
să fiu excomunicat? Lăudat fie Dumnezeu, Lăudată aripa
berzelor deasupra țestei lucioase a episcopului,
Lăudat fie Lazzaro din Tejares, locul unde îmi aflu odihna.
Al tău sunt acum, profesore fără tăgadă,
magistru al rectoratului pentru traversări departe de limba
greacă.
Notați numărul acestui mobil de care nu dispun.
Chemați-mă cu vocea dumneavoastră care deșteaptă Spanii!
Perseverați, domnule Jugo! Am venit de pe celălalt mal
dar am rămas unde Cuvintele dumneavoastră îmi sunt
adăpost.

(pentru Miguel Elías)

UNAMUNO

Oh, domn al literaturii, noastre Unamuno,
cui-mă mea se glasohide în fata credinței
fără statui, domniotească teologie a seapledii
nare zguclui dă Teneli helig. Tivata-mă, credi'ela
fără patricele ilustrate! Si se poate întâmpla
să fii excomunicat? Lăudat fie Dumnezeu, lăudată arjra
lyzelo deamra teiei lucioase a episcopului,
Lăudat fie răzaro du sejaros, locul unde lui află ochiua.
Al tău hirt acum, profetie fără tăgadă,
magistru al restoratelui pentru traversări de parte de liniba graa.
Volatî numărul acotui mobil de cart noi depun.
bhemati. mă eu vorea du mearoastri care delecta sparii!
Perseverati, domnule Jugo! Au venit de pe celestall neal
dar au rămas unde cuvintele du mearoastri lui sarit, adăpost.

(Pentru Miguel Elías)

UNAMUNO

Oh maître de la rue des Relieurs, maître Unamuno
mon coeur comparait devant votre croyance
sans statues, quichotesque théologie de l'exemple
dynamitant les religions ;Evangélisez-moi, faites-le
sans petites images ni sottise! Peut-il être question
d'excommunication? Grâce à Dieu, grâce au battement d'ailes
des cigognes sur le crâne chauve des évêques,
grâce à Lazarre de Tejares, lieu où je trouve le sommeil.
Maintenant, je suis à vous, professeur sans page blanche,
maître du rectorat prêt à faire des traversées loin du grec.
Notez le numéro de ce portable que je n'ai pas.
Appelez-moi avec votre voix qui réveille les Espagnes!
Persévérez, maître du suc! Je suis venu de l'autre rive
mais je suis resté là où vos Paroles m'offrent le refuge.

(pour Miguel Elías)

Unamuno

Oh maître de la rue des Relieurs, maître Unamuno
mon cœur comparait devant votre croyance
sans statues, qu'importe l'herméneutique de l'exemple
dynamisant les religions. Évangélisez-moi, faites-le
sans petites images ni sottises! Il peut bien y avoir
excommunication! Grâce à Dieu, grâce au battement d'ailes
des cigognes sur le crâne chauve des évêques,
grâce à Laguna de Tejares, lieu où je tiens le sommeil.
Maintenant je suis à vous, professeur sans page blanche,
maître du rictus prêt à faire des traversés loins du grec.
Notez ce numéro de pitaille que je n'ai pas.
Appelez-moi avec votre voix qui réveille les Espagnes!
Pérez, maître du Sue! Je suis venu de l'autre rive
mais je suis resté là où vos paroles trouvent refuge.

(Pour Miguel Elías)

Salamanca, luciérnaga de piedra.
Después daré vueltas
para que no me hiera lo eterno.

サラマンカ、石の蛍よ
後で幾度も散策しよう
永遠に苦しめられないように

Σαλαμάνκα, πέτρινη πυγολαμπίδα.
Θα κάνω περιπάτους έπειτα
για να μη με πληγώσει το αιώνιο.

Salamanca, Leuchtkäfer aus Stein,
Später werde ich Runden drehen,
damit das Ewige mich nicht verletzt.

Salamanque, ver luisant de pierre.
Ensuite je ferai des tours
afin que ne me blesse ce qui est éternel.

Salamanca, licurici de piatră.
Mă voi întoarce din când în când
ca să nu mă rănească eternul.

Salamanca, stone firefly.
I will later amble around
so the eternal does not wound me

Salamanca, luciérnaga de piedra.
Dasz miś daci tuelts
pa'ra que no me hiera lo eterno.

サラマンカ、石の螢よ
後で幾度となく歩いておけ
永遠に苦しめられぬように

Salamanca, stone firefly.
I will later amble around
so the eternal does not wound me.

Salamanca, Leuchtkäfer aus Stein,
später werde ich Runden drehen,
damit das Ewige nicht nicht verletzt.

Σαλαμάνκα, πέτρινη πυρολαμπτήρα.
Θα κάνω περιπάτους έπειτα
για να μη με πληγώσει το αιώνιο.

Salamanca, luciérnaga de piedra.
Khá voi indagaré dui cándid iá cándid
pa'ra sé na ná rãncasã eternal.

Salamanque, luminosité de pierre.
Ensuite je ferai des tours
afin que ne me blesse ce qui est éternel.



Afirmas con la verdad
de tu palabra,
sin armas en las manos.

あなたは確言する
真理を貫く言葉と
武器を持たぬ手で

Επισφραγίζεις με την αλήθεια
του λόγου σου,
χωρίς όπλα στα χέρια.

Du stützt dich auf die Wahrheit
deines Wortes,
ohne Waffen in den Händen.

Tu manifestes par la vérité
de ta parole,
sans armes à la main.

Afirmi cu adevărul
cuvântului tău,
fără arme în mâini.

You assert with the truth
of your word,
with no weapons in your hands.

Afirmas con la verdad
de tu palabra,
sin armas en las manos.

あなたは確言する
真理を貫く言葉と
武器を持たぬ手で

Du stützst dich auf die Wahrheit
deines Wortes,
ohne Waffen in den Händen.

Επιστραγγίζεις με την αλήθεια
του λόγου σου,
χωρίς όπλα στα χέρια.

You assert with the truth
of your word,
with no weapons in your hands.

Tu manifestes la vérité
de ta parole,
sans armes à la main.

Afirmaci cu adevarul
cu cuvintele tale,
fără arme în mâini.



Art
etc

Lo pequeño es lo grande:
una gota de luz,
un Hombre ante la multitud.

小さきものは大なり
光のひとしづくも
大勢の中の一人も

Το μικρό είναι το μεγάλο:
μια σταγόνα φως,
ένας άνθρωπος μπροστά στο πλήθος.

Das Kleine ist das Große:
ein Tropfen Licht,
ein Mensch angesichts der Menschenmenge.

Ce qui est petit est grand:
une goutte de lumière,
un Homme face à la multitude.

Ceea ce e mic, e mare:
o picătură de lumină,
un Om în fața multitudinii.

The small is large:
a drop of light,
a Man before the crowd.

Lo pequeño es lo grande:
una gota de luz,
un Hombre ante la multitud.

小さいものは大なり
光のひとすくも
大勢の中の一人も

Das Kleine ist das Große:
ein Tropfen Licht,
ein Mensch angesichts der Menschenmenge.

To iuxpó eivas to megálo:
mia otágrava quw,
évas 'Anópwttos kúprostá oto mhndos.

The small is large:
a drop of light,
a Man before the crowd.

Ocea se e mic, e mare:
o picătură de lumină,
un Om în fața multitudinii.

Ce qui est petit est grand:
une goutte de lumière,
un Homme face à la multitude.



Cristo ampara tu fe,
en una u otra esquina del tiempo.

主はあらゆる時の曲がり角から
あなたの信仰をお見守り下さる

Χριστέ μου, προστάτεψε την πίστη σου,
σε κάθε γωνιά του χρόνου.

Christus schützt deinen Glauben,
in der einen oder anderen Nische der Zeit.

Le Christ protège ta foi,
dans l'un ou l'autre coin du temps.

Christul îți ocrotește credința,
într-un colț sau altul al timpului.

Christ protects your faith,
in one corner or another of time.

Christo ampara Ta fe,
en una u otra esquina del Tiempo.

主はありゆる時の曲がり角から
めなへの信仰をお見守り下さる

Christus schützt deinen Glauben,
in der einen oder anderen Nische der Zeit.

Χριστέ μου, προσάσπε εν τισιν σου,
σε καθε γωνία του χρόνου.

Christ protects your faith,
in one corner or another of time.

Христос ти ороteste credinta,
intr-un colt sau altal al timpului.

Le Christ protège ta foi,
dans l'un ou l'autre coin du temps.



Poesía, pupila ardiente
en medio del abismo.

詩、それは深淵に
燃え上がる瞳

Ποίηση, κόρη ματιού που φλέγεται
στη μέση της αβύσσου.

Poesie, glühende Pupille
inmitten des Abgrunds.

Poésie, pupille ardent
au fond de l'abîme.

Poezie, pupilă arzătoare
în adânc de abis.

Poetry, ardent pupil
in the midst of the abyss.

Poesía, pupila ardiente
en medio del abismo.

詩。それは深淵の中に
燃えあがる瞳

Poesie, glühende Pupille
inmitten des Abgrunds.

Ποίηση, κόρη του ματιού που γράφεται
στη μέση της απύσσου.

Poetry, ardent pupil
in the midst of the abyss.

Poesie, pupila ardiente
in profunde de abis.

Poesie pupille ardente
au fond de l'abime.



Tu voz avanza siempre,
porque no teme a inquisidores.

片時も止まぬその声は
異端審問を恐れぬし

Η φωνή σου προηγείται πάντοτε,
γιατί δεν φοβάται ιεροεξεταστές.

Deine Stimme klingt immer fort,
denn sie fürchtet die Inquisitoren nicht.

Ta voix avance toujours,
elle ne craint pas les inquisiteurs

Vocea ta înaintează mereu,
pentru că nu se teme de inchizitori.

Your voice always advances,
because it does not fear the inquisitors

Ta voz avanza siempre,
porque no teme a los inquisidores.

为時も止まぬその声は
異端審問を恐れぬらし

Deine Stimme klingt immer fort,
denn sie fürchtet die Inquisitoren nicht.

Η φωνή σου προηγείται πάντοτε,
γιατί δε φοβάται ηθροεισθετιστές.

Your voice always advances,
because it does not fear the inquisitors.

Tea ta înainteașă mereu
pentru că nu se teme de inchișiștori.

Ta voix avance ton jours,
elle ne craint pas les inquisiteurs.



Reconciliar la razón con lo soñado.
Tarea pura del hombre.

理性と夢との融和こそ
人間に与えられた使命なり

Να συμβιβάζεται η λογική με τ' όνειρο.
Ατόφιο έργο του ανθρώπου.

Vernunft und Traum miteinander versöhnen.
Reine Aufgabe des Menschen.

Réconcilier la raison avec le rêve.
Tâche propre à l'homme

A reconcilia rațiunea cu visarea.
Sarcină specifică omului.

Reconciling reason with dreams.
Pure task of man.

Reconcilia la razón con lo soñado.
Tarea pura del hombre.

理性と夢との融合こそ
人間に与えられた使命なり

Vernunft und Traum miteinander versöhnen.
Reine Aufgabe des Menschen.

Να συμβιβάζεται η λογική με τ'όνειρο.
Ακόφιο έργο του ανθρώπου.

Reconciling reason with dreams.
Pure task of man.

A reconcilia ratiōnea cu visarea.
Tarecină specifică omului.

Réconcilier la raison avec le rêve.
Tâche propre à l'homme.



La niebla no oculta
lo numinoso
ni el interior del hombre.

人間の
内奥や感応は
霧に没さない

Η ομίγλη δεν κρύβει
το υπερφυσικό
ούτε το εσωτερικό τ'ανθρώπου.

Der Nebel verhüllt nicht
das Numinose
noch das Innere des Menschen.

Le brouillard ne cache pas
le numineux
ni l'intériorité de l'homme.

Zăpada nu acoperă
numinosul,
nici interiorul omului.

Mist does not hide
the numinous
or the innermost part of man.

La niebla no oculta
lo numinoso
ni el interior del hombre.

人間の
内奥や感応は
霧に没するとはし

Zăpada nu ascunde
numinosul,
nici interiorul omului.

Der Nebel verhüllt nicht
das Numinose
noch das Innere des Menschen.

Η ομίχλη δεν κρύβει
το υπερφυσικό
ούτε το εσωτερικό τ'ανθρώπου.

Fog does not hide
the numinous
or the innermost part of man.

Le brouillard ne cache pas
le numineux
ni l'intériorité de l'homme.



Inútiles catedrales
posterior al Gólgota.
Inútiles inciensos...

ゴルゴタの後の
役立たずな大聖堂
役立たずな乳香の数々・・・

Άχρηστοι καθεδρικοί ναοί
μετά το Γολγοθά.
Άχρηστα λιβάνια...

Nutzlose Kathedralen
nach Golgatha.
Nutzloser Weihrauch...

Inutiles cathédrales
après le Golgotha.
encens inutiles...

Inutile catedrale
după Golgota.
Inutile tămâieri...

Useless cathedrals
long after Golgotha.
Useless incense...

Inútiles catedrales
posterioras al Gólgota.
Inútiles, inútiles.

ゴルゴタの後の
役に立たずな大聖堂や
役に立たずな乳香の燻入。

Nutzlose Kathedralen
nach Gólgatha.
Nutzloser Weihrauch.

Άχρηστοί καθεδρικοί ναοί
μετά το Γόλγοθα.
Άχρηστα λιβάνια.

Useless cathedrals
long after Golgotha.
Useless incense...

Inutile catedrale
după Gólgota.
Inutile tămâieri...

Inútiles cathedrales
après le Gólgatha.
Inútiles encens...



Leyéndote son oibles
antiguas voces.

君を読みとけば
古への声が聞こえてくる

Διαβάζοντας σε γίνονται ευδιάκριτες
αρχαίες φωνές.

Wenn man dich liest
werden alte Stimmen hörbar.

En te lisant on entend
des voix anciennes.

Citindu-te se aud
voci de demult.

Reading you makes
ancient voices audible.

Legendote pou oïkles
aldigeas voces.

君を讀み終れば
古人の聲が聞こえてくる

Wenn mach dich liest
werden alte Stimmen hörbar.

Διαβίγοντας σε γίγνεται εωδιάρπιτες
αρχαίαις φωναίς.

Reading you makes
ancient voices audible.

litivdu-te, se aud
voci de plemult.

En te lisant on entend
des voix anciennes.



Todo el cantar
acuarelado por desnudas
agonías.

全ての詩は
むきだしの苦悶で
描かれた水絵

Κάθε τραγούδι
ζωγραφισμένο από γυμνές
αγωνίες.

Aller Gesang
aquarelliert von nackten
Todeskämpfen.

Tout le chant
peint d'un dénuement
agonique.

Întreaga cântare
pictată în acuarelă de
dezgolite agonii.

All the singing
watercoloured by naked
agonies.

Todo el Cantar
acuarelado por desnudas
agonias.

全ての詩は
むきたしの苦悶で
描かれた水彩

Aller Gesang
aquarelliert von nackten
Todeskämpfern.

Kaθε τραγούδι
ζωπακιέται από γυμνάς
αγωνίες.

All the singing
watercoloured by naked
agonies.

Totul cântecul
pe celata în acuarela de
dezagolite. agonii.

Tout le chant
peint d'un dénuement
agonique.



¿Te besaron los traidores,
como entonces
al Amado galileo?

裏切り者共は君に口づけをしたのかい
かの愛しきガリラヤ人にも
かつてそうしたように

Σε φίλησαν προδότες,
ὅπως κάποτε
τον Λατρευτό Γαλιλαίο;

Haben die Verräter dich geküsst,
wie ehemals
den Geliebten Galiläer?

Les traîtres t'ont-ils embrassé,
comme jadis ils l'ont fait
au Bien-aimé galiléen.

Te-au sărutat trădătorii
ca odinioară
pe Iubitul galileean.

Did the traitors kiss you,
as they once did
the Beloved Galilean?

¿Te besaron los Traidores,
Como entonces
al Amado Galileo?

裏切り者共は昔に口づけをしたのかい
かの愛しいガリレオにも
かつてそうしたおりに。

Haben die Verräter dich geküsst(?)
wie ehemals
den geliebten Galiläer?

Ξε γίγνονα προδότες,
ὅπως κάποτε
εἰς λατρεῖν Galilαίο;

Did the traitors kiss you,
as they once did
the Beloved Galilean?

Te-au sărutat trădătorii
ca odinioară
pe tu vital galileean.

Les traîtres t'ont-ils embrassé,
comme jadis ils l'ont fait
au Bien-aimé galiléen?



Galileo
1642

¿Destierros, destituciones?
Surco y horizonte deja
un espíritu que no flaquea.

流刑か、罷免か
不屈の魂が残すもの
それは溝と地平線

Εξορίες, αποπομπές;
Αυλακιά κι ορίζοντας αφήνει
ένα πνεύμα που δεν επαναπαύεται.

Verbannung? Absetzung?
Furche und Horizont hinterlässt
einen Geist, der nicht schwach wird.

Exils, destitutions,
sillon et horizon laisse
un esprit qui ne faiblit pas.

Exiluri, destituiri?
Brazdă și orizont lasă
un spirit care nu cedează.

Exile, dismissals?
Furrow and horizon left by
a spirit that does not lose heart.

¿Desierros, destituciones?
Surco y horizonte dejó
un espíritu que no flaquea.

流刑か、罷免か
不慮の故郷を残すもの
それは溝と地平線

Exile, dismissals?
Furrow and horizon left by
a spirit that does not lose heart.

Verbannung? Absetzung?
Furche und Horizont hinterlässt
einen Geist, der nicht schwach wird.

Έξοπές, αποπομπές;
Αυγάκια κι ορίζοντας αφήνουν
Ένα πνεύμα που δεν ελαττώνεται.

Exiliuri, destituiri?
Brazda și orizont lăsa
un spirit care nu tovarăie.

Exilo, destitucións?
Sillon et horizon laisse
un esprit qui ne faiblit pas.



Huracanado espíritu
el del profeta
que habla de ayer a hoy.

昨日から今日を
預言する者の
嵐に吹きすさぶ魂

Πνεύμα σαν κυκεώνας
του προφήτη
που μιλά απ' το χθες στο σήμερα.

Stürmischer Geist
der des Propheten,
der von gestern bis heute spricht.

Esprit dans la tourmente
que celui du prophète
dont l'hier parle à aujourd'hui.

Tulburător spiritul
profetului
ce vorbește din trecut până azi.

Hurricane-force spirit
of the prophet
who speaks from yesterday to our time.

Hurricaneado espíritu
el del profeta
que habla de ayer a hoy.

昨日から今日を
預言する者の
嵐に吹きすさぶ魂

(Hurricaneado es)
Stürmischer Geist
der des Propheten
der von gestern bis heute spricht.
Πνεύμα σαν κυκεώνας
του προφήτη
που μιλά απ' το χθες στο σήμερα.

Hurricane-force spirit
of the prophet
who speaks from yesterday to our time.

Tulburător spiritual
profetic
ce vorbește din trecut până azi.

Esprit dans la tourmente
ce celui du prophète
dont d'hier parle à aujourd'hui.



Memoria viva eres,
sombra que redobla lo real.

あなたとは生ける追憶
現実を埋め合わす影

Μνήμη ζωντανή είσαι,
σκιά που διατυμπανίζει το αυθεντικό.

Lebendige Erinnerung bist du,
Schatten, der das Wirkliche verdoppelt.

Tu es la mémoire vivante,
ombre qui multiplie ce qui est réel.

Este memorie vie,
umbră ce dublează realul.

Living memory you are,
a shadow that multiplies what is real

Memoria viva eres,
sombra que multiplica lo real.

あなたとは生ける記憶
現実を倍の合わせの影

Lebendige Erinnerung bist du,
Schatten, der das Wirkliche verdoppelt.

Μνήμη ζωντανή είσαι,
σκιά που διπλασιάζει το αυθεντικό.

living memory you are,
a shadow that multiplies what is real.

Ți ești memorie vie,
umbră ce dublează realul.

Tu es la memine vi-vante,
ombră qui multiplie ce qui est réel.



Hiciste añicos a tanta impostura
de los mequetrefes.

あなたはこなごなにした
愚か者どものむごい仕打ちを

Έκανες θρύψαλα την τόση απάτη
των σιχαμερών υποκειμένων.

Zersplittert hast du all die Heuchelei
der Dummschwätzer.

Tu as réduit en miettes la grande imposture
des hommes présomptueux.

Ai zdrobit impostura
oamenilor trufași.

You shattered so much imposture
of the busybodies.

Ηύστε αἰῶνος ἡ ταῦτα ἰμπίστορα
de los mequetrefes.

あなたはごまごまにいた
悪か者どしどしむごい、仕打ちを

Zersplittert hast du alle die Heuschrecke
der Dummschwätzer.

Ἐκάρτες θρύψαλα ἐν τῶσσι ἀτάκῃ
τῶν εἰχαμμένων ὑποκειμένων.

You shattered so much imposture
of the busybodies.

Al zokobit impostura
oameiilor tru-fati.

Tu as reduit en miettes la grande imposture
des hommes présomptueux.



Muestras tus rostros
para el penúltimo paseo.

終盤の散歩
あなたの顔は十色

Δείχνεις τα πρόσωπά σου
στην προτελευταία περιήγηση.

Du zeigst deine Antlitze
für den vorletzten Gang.

Tu montres tes visages
pour l'avant dernière sortie.

Îți arăți chipurile
în penultima plimbare.

You display your faces
for the penultimate promenade.

Μένειν τινι κοίτησ
Μην ελ πανίττιμο πασο.

終盤の散歩
おはれの顔は+色

Du zeigst deine Anklitz
für den vorletzten Song.

Δείχνεις τα πρόσωπά σου
στην προελευταία περιήγηση.

You display your faces
for the penultimate promenade.

Ti arati chipurite
ii periclitina plumbare.

Tu montes tes visages
pour l'avant dernière sortie



El vivir y el morir
a diario apadrinan
el presente.

生と死は
日々の今を
見守っている

Ζωή και θάνατος
καθημερινά γίνονται χορηγοί
του παρόντος.

Das Leben und das Sterben
täglich stehen sie Pate
für die Gegenwart.

La vie et la mort
chaque jour président
le présent.

Viața și moartea
veghează zilnic
prezentul.

Life and death
daily foster
the present.

El vivir y el morir
a David Ajadizman
el puertorriqueño.

生と死は
日々今を
見守っている

fiata ti marta
negheaja ziluc
prezentul.

Das Leben und das Sterben
täglich stehen sie feste
für die Gegenwart.

Ζωή και θάνατος
καθημερινά γίνονται χορηγοί
του παρόντος.

Life and death
daily foster
the present.

La vie et la mort
chaque jour président
le présent.



Dios, misterio
delicioso, indemne
Verbo esencial.

神とは、甘美な
神秘、無傷で
不可欠な言葉

Θεός, υπέροχο
μυστήριο, άφθαρτος
Λόγος θεμελιακός.

Gott, köstliches
Geheimnis, heiles,
wesentliches Wort.

Dieu, mystère
délicieux, intact
Verbe essentiel.

Dumnezeu, mister
desfătător, intact.
Verb esențial.

God, delicious
mystery, unharmed
essential Verb.

Θεός, ωφέλιος
delicioso, indemne
Verbo esencial.

神は甘美に
神秘. 無傷に
不可欠言葉

Gott, köstliches
Geheimnis, heiles
wesentliches Wort.

Θεός, ωφέλιος
μυστήριον, ἀβλαβός
λόγος θεότητος.

God, delicious
mystery, unharmed
essential Verb.

divine, mister
definitivo, intact.
Verbo esencial.

Dieu, mystère
délicieux, intact
Verbe essentiel.



¿Quién te conoce,
de verdad,
en la ciudad amarilla?

この黄色い街で、
本当に君のことを
知っているのは誰?

Ποιος σε γνωρίζει
αληθινά,
στην κίτρινη πόλη;

Wer kennt
dich wirklich
in der gelben Stadt?

Qui te connaît,
vraiment,
dans la ville jaune?

Cine te cunoaște
cu-adevărat
în orașul galben?

Who truly
knows you,
in the yellow city?

¿Quién te conoce,
de verdad,
en la ciudad amarilla?

この黄色い街で
本当に君のことを
知っているのは誰?

Wer kennt
dich wirklich
in der gelben Stadt?

Ποιος σε γνωρίζει
αληθινά,
στην κίτρινη πόλη;

Who truly knows you
in the yellow city?

Qui te connaît
vraiment
en la ville jaune?



Aparecer y desaparecer.
Todos tenemos nuestro
Triángulo de las Bermudas.

現れては、消え去る。
人が誰しも抱えている
バミューダトライアングル。

Εμφάνιση κι εξαφάνιση.
Όλοι έχουμε το δικό μας
Τρίγωνο των Βερμούδων.

Erscheinen und verschwinden.
Wir alle haben
unser Bermuda-Dreieck.

Apparaître et disparaître.
Tous nous avons notre
Triangle des Bermudes.

A apare și a dispăre.
Toți avem al nostru
Triunghi al Bermudelor.

Appear and disappear.
We all have our own
Bermuda Triangle.

Aparecer y desaparecer.
Todos tenemos nuestro
Triángulo de las Bermudas?

姿を現してはまた消える
人が誰もしお抱えている
バミューダトライアングル

Erscheinen und verschwinden.
Wir alle haben
unser Bermuda-Dreieck.

Εμφάνιση κι εξαφάνιση.
Όλοι έχουμε το δικό μας
Τρίγωνο των Βερμούδων.

Appear and disappear.
We all have our own
Bermuda Triangle.

A appare e si dispara..
Tutti hanno al nostro
Triangolo al Bermudeleto.

Apparaître et disparaître.
Tous nous avons notre
Triangle des Bermudes.



Al sol de la distancia
se eclipsan
todas las envidias.

羨望は全て
遠くの太陽に
食される

Σε απόσταση απ' τον ήλιο
παθαίνουν έκλειψη
όλοι οι φθόνοι.

Im Lichte der Entfernung
verschwindet
aller Neid.

Sous le soleil de la distance
s'éclipsent
toutes les jalousies.

În Soarele distanței
se eclipsează
toate invidiile.

Under the distant sun
all envy
is eclipsed.

Al fin de la distancia
se eclipsan
todas las envidias.

羨望は全て
遠くの太陽に
食される

Im Lichte der Entfernung
verschwindet
aller Neid.

Ἐν ἀποστάσει ἀπὸ τοῦ ἡλίου
παθαίρουσιν ἕκαστοι
ὄλοι οἱ ἐθότοι.

Under the distant sun
all envy
is eclipsed.

Ja Sonne, die entfernt
se eclipsen
toute invidie.

Sous le soleil de la distance
s'éclipsent
toutes les jalousies.



He masticado las uvas
que asoman en tu balcón.

あなたの家のテラスにしなう
ブドウの味をかみしめた

Γεύτηκα τα σταφύλια
που κρέμονται στο μπαλκόνι σου.

Ich habe von den Trauben gekaut
die an deinem Balkon hängen.

J'ai mastiqué les raisins
qui pendent à ton balcon.

Am mestecat strugurii
care atârnav în balconul tău.

I have chewed the grapes
that hang from your balcony

He mastinado las uvas
que asoman en tu balcón.

おなじの家のテラスにしろ
ブドウの味を舐めた。

Ich habe von den Trauben gekaut
die an deinem Balkon hängen.

Γεύσκα τα σκαφύλια
που κρέμονται στο μπαλκόνι σου.

I have chewed the grapes
that hang from your balcony.

Au westecat stuequici
cace atáruan di balconul tău.

J'ai mastiqué les raisins
qui pendent à ton balcon.



Tu universidad, verdadero
recipiente donde depositar
el sentir y el pensar.

あなたの大学とは
感情と思考を蓄積する
真の器

Το πανεπιστήμιο σου, αληθινό
δοχείο παρακαταθήκης
αισθήσεων και σκέψης.

Deine Universität, wahrhaftiges
Gefäß zur Aufbewahrung
des Fühlens und Denkens.

Ton université, vrai
réceptacle où l'on dépose
le ressenti et la pensée.

Universitatea ta, adevărat
recipient unde se depozitează
simțirea și gândirea.

Your university, true
recipient wherein to deposit
feeling and thought.

Te universidad, verdadero
receptáculo donde depositar
el sentir y el pensar.

おぼたの大学とは
感情と思考を蓄積する
真の器

Deine Universität, wahrhaftiges
Gefäß zur Aufbewahrung
des Fühlens und Denkens.

Το πανεπιστήμιό σου, αληθινό
δοχείο παρακαταθήκης
αισθήσεων και σκέψης.

Your university, true
receptacle wherein to deposit
feeling and thought.

Ton universiti, vrai
réceptacle où l'on dépose
le ressenti et la pensée.

Universitatea ta, adevărat
receptivul unde se depozitează
simțurile și gândirea.



Un pastor fusilado
por hordas salvajes.
Tiembla tu voz.

野蛮な連中に
銃殺された牧師
震える君の声

Ένας ποιμένας εκτελέστηκε
από ορδές αγρίων.
Τρέμει η φωνή σου.

Ein Hirte, erschossen
von wilden Horden.
Deine Stimme zittert.

Un berger fusillé
par des hordes sauvages.
Ta voix tremble.

Un cioban împuşcat
de hoarde sălbaticе.
Vocea ta tremură.

A shepherd executed
by savage hordes.
Your voice trembles.

Un pastor fusilado
por hordas salvajes.
Trembla su voz.

野蛮な軍団に
銃殺された牧師
震える声の声

Ein Hirte, erschossen
von wilden Horden.
Seine Stimme zittert.

Ένας ποιμένας εκτελέστηκε
από άγριες ορδές.
Τρέμει η φωνή σου.

A shepherd executed
by savage hordes.
Your voice trembles.

Un rifban impuscat
de hoarde salvatice.
Vocea ta tremura.

Un berger fusillé
par des hordes sauvages.
Ta voix tremble.



Lo que perdura lleva tu nombre
por la ciudad dorada.

あなたの名は永久となり
黄金郷へといざなわれる

Ό,τι διαρκεί έχει τ'όνομα σου
στη χρυσή πόλη.

Das Fortwährende trägt deinen Namen
durch die goldene Stadt.

Ce qui perdure porte ton nom
dans la ville dorée.

Fie ca trăinicia să poarte numele tău
în auritul oraș.

What remains bears your name
in the golden city.

Lo que perdura lleva tu nombre
por la Ciudad Dorada.

おなじの名は永くとほし
黄金郷へと慕われる。

Das Fortwährende trägt deinen Namen (1)
durch die goldene Stadt.

Ὅ,τι διαρκεί ἔχει τὸ ὄνομα σου
ἐν χρυσῇ πόλει.

What remains bears your name
in the golden city.

*Ție ca trăinicia să poarte numele tău
în auritul oraș.*

Le qui perdure porte ton nom
dans la ville dorée.



Que otros incumplan su misión,
fatigados por tu incesante
resplandor.

あなたの不断の輝きに
使命を遂行できぬまま
余人は精根尽きるだろう

Κάποιοι να μην διεκπεραιώνουν την αποστολή τους,
κουρασμένοι απ' την ατέλειωτη σου
λάμψη.

Mögen andere ihren Auftrag nicht erfüllen,
erschöpft durch deinen ununterbrochenen
Glanz.

Que d'autres n'accomplissent pas leur mission,
épuisés par ton incessant
lumière éclatante.

Cum alții nu-și împlinesc misiunea
obosiți de neconținută ta
lumină strălucitoare.

May others fail to fulfil their mission,
weary of your relentless
radiance.

Que otros cumplan su misión,
fatigados por tu incesante
resplandor.

おはたの不断の輝きに
使命を遂行せねば
人は精根尽きたらむ

May others fail to fulfil their mission,
weary of your relentless
radiance.

Mögen andere ihren Auftrag nicht erfüllen,
erschöpft durch deinen ununterbrochenen
Glanz.

Κάποιοι να μη διεκπεραίωνουν την αποστολή τους,
κουρασμένοι απ' την ατέλειωτή σου
λάμψη.

Que me altri nu-ti împlinesc misiunea
obosit de neîntrerupta ta
lumină strălucitoare.

Que d'autres n'accomplissent pas leur mission,
épuisés par ton incessante
lumière éclatante.



Dios del mundo,
acaricia a tu nuevo Job.

世界の神よ、
新しきヨブをいたわり給え

Θεέ του κόσμου,
περίθαλψε τον νέο σου Ιώβ.

Gott der Welt,
hege deinen neuen Hiob.

Dieu du monde,
caresse ton nouveau Job.

Dumnezeul lumii,
speră la noul tău Job.

God of the world,
caress your new Job.

Dios del mundo,
accede a Tu nuevo Job.

世界の神よ。
新しいコブをいかに給え

Gott der Welt,
hege deinen neuen Hiob.

Θεέ του κόσμου,
περιθαλίε τον νέο σου Ιώβ.

God of the world,
carece your new Job.

Dieu du monde,
accorde la nouvelle tâche Job.

Dieu du monde,
careda tuu nouveau Job.



¿Pensar algo sin sentirlo?

¿Sentir algo sin pensarlo?

感じることなくして考えられるだろうか

考えることなくして感じられるだろうか

Να σκέφτεσαι κάτι χωρίς να το νιώθεις;

Να νιώθεις κάτι χωρίς να το σκέφτεσαι;

Etwas denken ohne es zu fühlen?

Etwas fühlen ohne es zu denken?

Penser sans sentir ?

Sentir sans penser ?

A gândi fără a simți?

A simți fără a gândi?

Thought without feeling?

Feeling without thought?

¿Pensar algo sin sentirlo?
¿Sentir algo sin pensarlo?

感じることなくして考える(べき)か
考えることなくして感じる(べき)か

Etwas danken ohne es zu fühlen?
Etwas fühlen ohne es zu danken?

Na oxétzebai káti xupis va to viúdes;
Na viúdes káti xupis va to oxétzebai;

Thought without feeling?
Feeling without thought?

A gándi fãrã e sîntî?
A sîntî fãrã e gándi?

Penser sans sentir?
Sentir sans penser?



Un político payaso
sólo hace llorar
a su auditorio.

ピエロ政治家は
ひたすら聴衆を
涙させる

Ένας πολιτικός παλιάτσος
μόνο κλάμα προκαλεί
στο κοινό του.

Ein Politclown
kann nichts anderes als
sein Publikum zum Weinen zu bringen.

Un politicien clownesque
fait seulement pleurer
son auditoire.

Un politician măscărici,
singur își face să plângă
auditoriul.

A clownish politician
only reduces his audience
to tears.

Um político faz
só três coisas
a seu auditorio.

コエ政治家は
必ず聴衆を
涙に伏せる

Ein Politclown
kann nichts anderes als
sein Publikum zum Weinen zu bringen.

Ένας πολιτικός-παλιότσος
μόνο κλάμα προκαλεί
στο κοινό του.

A clownish politician
only reduces his audience
to tears.

Um politician măscărici,
singur îi face să plângă
auditoriiul...

Un politicien clownesque
fait seulement pleurer
son auditoire.



Vi el río
donde se desdobra
tu imagen.

川をのぞけば
そこには君の
姿があつた

Είδα το ποτάμι
όπου ξεδιπλώνόταν
η εικόνα σου.

Ich sah den Fluss,
in dem dein Bild
sich entfaltet.

J'ai vu le fleuve
dans lequel se dédouble
ton image.

Am văzut râul
în care se dedubla
imaginea ta.

I saw the river
where your image
splits.

Viel río
donde se desdobra
Tu imagen.

川を覗くと
そこには君の
姿が見えた

Ich sah dem Flusse,
in dem dein Bild
sich entfaltet.

Είδα το ποτάμι
όπου ξεδιπλώνεται
η εικόνα σου.

I saw the river
where your image
splits.

Au vâzjut râul
în care se desdubla
imaginea ta.

J'ai vu le fleuve
dans lequel se dédouble
ton image.



Dar ejemplo
a los que van llegando.
Se ilumina la confianza.

訪ねて来る者達に
模範を示すことで
信頼は輝くだろう

Δίνεις παράδειγμα
στοις επερχόμενους.
Φωτίζεται η εμπιστοσύνη.

Den Ankommenden
ein Beispiel geben.
Vertrauen entsteht.

Donner l'exemple
à ceux qui arrivent.
La confiance s'illumine.

A da exemplu
celor care sosesc.
Se iluminează încrederea.

Setting an example
for those who draw near.
Confidence lights up

Das exempel
a los que van llegando.
se ilumina la confianza.

訪来者に
模範を示すに
信頼が光るに

Dem Ankommenden
ein Beispiel geben.
Vertrauen entsteht.

Δίους παράδειγμα
εἶρος εὐεχόμενος.
Φαίνεται ἡ ἐμπιστοσύνη.

Setting an example
for those who draw near.
Confidence lights up.

Donner l'exemple
à ceux qui arrivent.
La confiance s'illumine.

A da exemplu
selor care sosesc.
Se luminează încrederea.



Escribes epístolas
cual mensajes de bienvenida
a tu genuino yo.

手紙を書く君
真なる自我へ宛てた
歓迎のメッセージ

Γράφεις επιστολές
σαν μήνυμα καλωσορίσματος
στο μεγαλοφυές εγώ σου.

Du schreibst Briefe
gleichwie Willkommensgrüße
an dein wahres Ich.

Tu écris des épîtres
véritables messages de bienvenue
à ton moi authentique.

Scii scrisori
ca mesaje de bunvenit
genuinului tău eu.

You write epistles
as messages of welcome
to your true self.

Escibes epistolas
cuales mensajes de bienvenida
a tu genuino yo.

手紙を書く君
真なる自然へ宛てた
親迎のメッセージ

Du schreibst Briefe
gleichwie Willkommensgrüße
an dein wahres Ich.

Γράφεις επιστολές
όσοι μιν νύμα καλωσοπισματος
όσοι μεγαλοφύτος εγώ σου.

You write epistles
as messages of welcome
to your true self.

Te scrii scrisori
ca mesaje de bun venit
genuinului tău eu.

Tu écris des épîtres
véritables messages de bienvenue
à ton moi authentique.



Piedra-Imán
para la breve eternidad.
Álzate más.

天然磁石よ
うたかたの永遠に向かつて
高く舞い上がれ

Πέτρα-Μαγνήτης
για τη σύντομη αιωνιότητα.
Υψώσου πióτερο.

Stein-Magnet
für eine kurze Ewigkeit.
Erhebe dich noch mehr.

Pierre-Aimant
pour la brève éternité.
Hisse-toi plus haut.

Piatră-Magnet
pentru scurta eternitate.
Înalță-te mai sus.

Stone-Magnet
for a brief eternity.
Soar higher.

Piedra-Imán
para la breve eternidad.
Alzate más.

天然磁石
うたかたの永遠の力に
高く舞い上がれ

Stein-Magnet
für eine kurze Ewigkeit.
Erhebe dich noch mehr.

Пієра-Магніт
ра на вiвчуєннi вiчності.
Увісьови піднеси.

Stone-Magnet
for a brief eternity.
Soar higher.

Pietră-Magnet
pentru scurta eternitate.
Înalță-te mai sus.

Pierre-Aimant
pour la brève éternité.
Hisse-toi plus haut.



Pordioseros
de resurrección,
somos.

キリスト復活を願う
物乞いなのだ、
我々は。

Ζητιάνοι
της ανάστασης,
είμαστε.

Bettler
der Auferstehung,
sind wir.

Mendians
de resurreccion
que nous sommes.

Cerșetori
ai învierii
suntem.

Beggars
of resurrection,
are we.

Por Dioses / de Resurrección,
Somos.

神は復活の
物乞いの神。
我々は。

Better
der Auferstehung,
sind wir.

Ζηταίνοι
ens Αναστάσις
Είπαμε.

Beggars
of resurrection,
are we.

Pequeños
al Exvicio
sunt em.

Méchants
de résurrection
que nous sommes.



Largamente pasea
el que tuvo fe
sin engriceser su pensamiento.

未永くさすらうは
思いを鈍色に染めず
信仰心し続けた者

Περιδιαβαίνει ατέλειωτα
αυτός που είχε πίστη
χωρίς να αμαυρώνει τη σκέψη του.

Lange spaziert der,
der Glauben hatte,
ohne sein Denken zu vergreisen.

Il se promène longuement
celui dont la foi
n'a pas noirci sa pensée.

Umbă mult
cel ce a avut credință
care nu i-a întunecat gândirea.

Endlessly he rambles,
he who had faith
without greying his mind.

Largamente pesca
el seu Tawo fe
nid engiaser su pambawio.

永くは
思いを鈍色に染めず
信仰は絶たず

Longe spazierte der,
der Glauben hatte,
ohne sein Denken zu vergreisen.

Περιδιαβαινε αεικλιωτα
αυτος που ειχε πιστη
χωρις να αμαρυνει το σκεπν του.

Endlessly he rambles,
he who had faith
without greying his mind.

Il se promène longuement
celui dont la foi
n'a pas noirci sa pensée.

Urubla mult
del ce a savet medintă
care nu i-a întunecat gândirea.



¿En qué rincón del día
(o de mis sueños)
sellaremos nuestro pacto?

一日のどの片隅で
(あるいは夢の片隅で)
協定を結びましょうか

Σε ποια γωνιά της μέρας
(ή των ονείρων μου)
θα σφραγίσουμε τη συμφωνία μας;

In welcher Nische des Tages
(oder meiner Träume)
werden wir unseren Pakt besiegeln?

Dans quel espace du jour
(où de mes rêves)
scellerons-nous notre pacte?

În ce moment al zilei
(sau din visele mele)
vom sigila pactul nostru?

In what corner of the day
(or of my dreams)
will we seal our pact?

¿En qué rincón del día
(o de los sueños)
sellaremos nuestro pacto?

一日のどのすけいこで
(あるいは夢のどの角で)
協定を結びましょうか?

În ce moment al zilei
(sau din visele mele)
vom sigila pactul nostru?

In welcher Nische des Tages
(oder meiner Träume)
weden wir unseren Pakt besiegeln?

În ce colț al zilei
(și sau visei mele)
va sigila pactul nostru;

In what corner of the day
(or of my dreams)
will we seal our pact?

Dans quel espace du jour
(ou de mes rêves)
scellerons-nous notre pacte?



Tu heredad se expande
como una larga mondadura.

細長くむけた樹皮のように
広がりにゆくあなたの形跡

Η κληρονομιά σου εξαπλώνεται
σαν μια μακριά φλούδα.

Dein Erbe breitet sich aus
wie eine lange Orangenschale.

Ton héritage se répand
comme une longue pelure.

Moștenirea ta se extinde
ca o amplă purificare.

Your estate spreads out
like a lengthy peel.

Tu heredad se expande
como una larga mandarina.

広がりがあなたの形跡
細長くむけた樹皮のよう

Dein Erbe breitet sich aus
wie eine lange Orangenschale.

Η κληρονομιά σου επεκτείνεται
σαν μια μακριά φλούδα.

Your estate spreads out
like a lengthy peel.

Mostruarea ta se extinde
ca o curtea purificatoare.

Ton héritage se répand
comme une longue pelure.



La piedra en la lengua
y el espíritu
habitando la ciudad.

舌の先に石あれば
魂もまた
街に宿れり

Η πέτρα στη γλώσσα
και το πνεύμα
κατοικούν την πόλη.

Der Stein auf der Zunge
und der Geist
bewohnen die Stadt.

La pierre sur la langue
et l'esprit
habitent la ville.

Piatra de pe limbă
și spiritul
locuind orașul.

The stone on the tongue
and the spirit
inhabiting the city.

La piedra en la lengua
y el espíritu
habitan la ciudad.

舌先に石ありは
魂ありは
街に宿り也

Piatra de pe limbă
și spiritul
locuind orașul.

Der Stein auf der Zunge
und der Geist
bewohnen die Stadt.

Η πέτρα εν γλώσσα
και το πνεύμα
κατοικούν εν πόλει.

The stone on the tongue
and the spirit
inhabiting the city.

La pierre sur la langue
et l'esprit
habitent la ville.



AUTORES Y TRADUCTORAS



Bernadette Hidalgo Bachs, Nely Iglesias, A. P. Alencart, Miguel Elías, Miriam Borham y María Koukentaki. Aula Magna de la Facultad de Filología (2012).



An Oshiro



Carmen Bulzan

MIGUEL DE UNAMUNO
Y ALFREDO PÉREZ ALENCART:
LA PIEDRA EN LA LENGUA

BERNADETTE HIDALGO BACHS

Desde luego, por su referencia a la piedra salmantina tan presente en la voz unamuniana, el título: *La piedra en la lengua*, transcrito asimismo en el texto final del poemario, instaura de entrada una complicidad entre Miguel de Unamuno y Alfredo Pérez Alencart, tan apegado a su ciudad de elección, como lo estuvo el salmantino nacido en Bilbao.

Lo que llama la atención es la singularidad de la forma métrica del poemario de Alfredo Pérez Alencart, para rendir homenaje a Miguel de Unamuno. Según el poeta, se trata de “un mestizaje entre el hayku oriental y el proverbio bíblico, con algunas pizcas del aforismo”. Bien puede ser una manera de querer condensar en unidades rítmicas muy breves un pensamiento esencial; lo cual se amolda a la aspiración por lo esencial que une a los dos poetas. Me parece que ha optado Alfredo Pérez Alencart por tal modalidad expresiva, para destacar la intensidad y la fuerza de su vínculo con Miguel de Unamuno, así como para dar testimonio de una apertura y audacia intelectual antidogmática, puesto que se arraiga tanto en la tradición oriental como en la Biblia, tanto en lo profano como en lo sagrado.

No sólo la esencialidad que conllevan la concisión del hayku o la condensación aforística, la elección del diálogo, la evocación de la manera de ser de Miguel de Unamuno, la alusión a sus obras, a sus temas o a motivos suyos, hacen de *La piedra en la lengua* un vibrante y entrañable homenaje a Miguel de Unamuno.

Como muchas composiciones de Miguel de Unamuno, los poemas adoptan el diálogo, y en eso ya notamos un guiño a la expresión poética unamuniana: se abre con una apóstrofe a la ciudad de Salamanca, y se entabla a continuación un diálogo con Miguel de Unamuno, con Dios, o con cualquier hombre que lea estos versos. Sin embargo se introducen variaciones, dado que otros poemas se asemejan más al lenguaje proverbial o aforístico.

En la serie poemática de *La piedra en la lengua* se observan numerosas referencias intertextuales, pero no podemos estudiarlas todas en el marco de este análisis. En rigor, la intertextualidad va tejiendo un retrato de Miguel de Unamuno, y nos hace reflexionar sobre lo que nos aporta hoy el gran poeta y pensador. Asimismo descuella el parentesco en el pensamiento entre los dos autores.

Ineludible es mencionar el poema “Salamanca”, de *Romancero del destierro*, como hito referencial desde el primer poema. Mediante la notificación del tópico “ciudad dorada”, se hace hincapié en la presencia perenne de Miguel de Unamuno en su ciudad: “Lo que perdura lleva tu nombre / por la ciudad dorada”; aunque lamente el locutor que no se conozca a fondo a tan insigne persona: “¿Quién te conoce / de verdad...”.

Por una parte, se insiste en la actualidad de la voz unamuniana, al calificar a Miguel de Unamuno de “profeta / que habla de ayer a hoy”, ya que él también vivió en un contexto histórico difícil y complejo. Por otra parte, gracias a su voz, el lector se enriquece de las voces del pasado: “Leyéndote, son oíbles / antiguas voces”, por lo tanto su expresión da pie a una ampliación del ser mediante el acceso a otra forma de alteridad, estableciendo una cadena en el pensamiento humano a través de los siglos. Eso mismo expresa Miguel de Unamuno en “Credo poético”: “El alma que aquí dejo / un día para mí se irá al abismo; / no sentiré mis cantos; / recogeréis vosotros su sentido./ Descubriréis en ellos / lo que yo por mi parte no adivino”.

Asociada a la búsqueda constante del ser en su profundidad, una novela –nivola– “Niebla”, viene aludida para poner de realce el poder esperanzador de la luz:

“La niebla no oculta / lo numinoso / ni el interior del hombre”. Vida y muerte son afirmadas como componentes inherentes al presente: “El vivir y el morir / a diario apadrinan el presente”; de esta forma se refleja un aspecto básico del pensamiento de *El sentimiento trágico de la vida*, indisociable de la figura de Miguel de Unamuno.

Haciendo eco a los propósitos del autor de *El sentimiento trágico de la vida*: “El amor es quien nos revela lo eterno nuestro y de nuestros prójimos”, y de *Meditaciones*: “La hermandad que nos une a los otros hermanos”, alaba el locutor la fraternidad, la sensibilidad, la compasión de Miguel de Unamuno, y su capacidad a denunciar la injusticia, aludiendo al trágico destino de Atilano Coco, pastor protestante por quien intercedió el vasco-salmantino y cuyo destino hizo decir el memorable “Venceréis, pero no convenceréis”, pronunciado en la ceremonia inaugural del curso universitario de 1936, meses antes de su propia muerte: “Un pastor fusilado / por hordas salvajes. Tiembla tu voz”. La llamada de Miguel de Unamuno resuena en los versos de Alfredo Pérez Alencart: “¡Contempla tu miseria, / que es la miseria humana, / la triste pena; / contéplala y aviva / tu compasión”.

Pone de manifiesto Alfredo Pérez Alencart la humanidad, el pensamiento encarnado unamuniano. Ya se sabe que en *El sentimiento trágico de la vida*, Miguel de Unamuno se define como “un hombre de carne y hueso que se dirige a otros hombres de carne y hueso.[...] no con la razón sólo, sino con la voluntad, con el sentimiento, con la carne y con los huesos, con el alma toda y con el cuerpo todo”. Se trata de una reivindicación de la autenticidad, de una obra arraigada en la experiencia vital del ser humano, entendido como ser en su realidad corporal y espiritual.

La necesidad de reflexión a raíz de lo vivido es requerida: “¿Pensar algo sin sentirlo? / ¿Sentir algo sin pensarlo?”, inscribiéndose así en la continuidad de Francisco de Quevedo. Cabe señalar que para los dos poetas salmantinos la interacción entre vida y pensamiento se impone para llegar “al yo genuino”.

En *La piedra en la lengua*, como en *Prontuario de infinito*, la inautenticidad viene denunciada, y la plenitud es el resultado de una verdadera relación de amor que transforma la existencia en promesa y en esperanza; en eso Alfredo Pérez Alencart y Miguel de Unamuno coinciden sin duda alguna: “¡Y qué otro sentido puede tener el ser o el no ser! [...] ¡Eternidad!, ¡eternidad! Este es el anhelo: la sed de eternidad es lo que se llama amor entre los hombres; y quien a otro ama es que quiere eternizarse en él”.

No falta la referencia explícita a la fe de Miguel de Unamuno en Dios, a la vez presente y ausente, en estos tres versos: “Dios misterio / delicioso, indemne, Verbo esencial”.

Lo inmanente y lo trascendente nutren *La piedra en la lengua*, de la misma manera que nutren la vida y las obras de Miguel de Unamuno. Recordemos “Credo poético”: “Qué tus cantos sean cantos esculpidos, / ancla en tierra mientras tanto se elevan”.

In fine, diré que, motivados por valores cristianos, ambos autores y ambas personas ponen de manifiesto el afán “de humanizar la humanidad”, para retomar la expresión de otro gran humanista, Emmanuel Mounier, quien admiraba mucho a Miguel de Unamuno. Así termina su homenaje el poeta Pérez Alencart:

*La piedra en la lengua
y el espíritu
habitando la ciudad.*

* Profesora titular del Departamento de Estudios Hispánicos e Iberoamericanos; Facultad de Letras, Lenguas y Ciencias Humanas de la Universidad Blaise Pascal (Clermont-Ferrand / Francia). Forma parte, como Miembro titular, del CELIS (Centre de Recherche sur les Littératures et la Sociopoétique), de Clermont II, y del PIAL (Poésie Ibérique et d'Amérique Latine), de la Universidad de París IV, La Sorbona. También es autora de la traducción al francés y de un estudio sobre *Prontuario de infinito* (Verbum, 2012), el último libro publicado por A. P. Alencart.

DOS POETAS Y UNO MÁS

ALBANO MARTINS

Unamuno merecía el homenaje que ha sido hecho por estos dos poetas: Alfredo Pérez Alencart y Miguel Elías. Si el primero exprime, con palabras, sus lucubraciones y mundividencias, el segundo usa el trazo, la línea, el color, para la expresión de sus ideas y sentimientos. Uno se sirve del hayku para desvelar el misterio que habita el mundo y nos habita a todos; el otro, con las tintas y los pinceles, teje imágenes fulgurantes que son otras tantas lecturas, esto es, otras tantas interpretaciones de la envolvente realidad. Uno y otro recorren el universo de Unamuno y buscan en él una lección y una filosofía de vida.

La invención es uno de los rasgos comunes a ambos poetas. Porque el poeta es, ya lo sabemos, un creador. Y ellos, crean –o recrean–, delante nuestro, una realidad hecha de señales metafóricas, de símbolos y metamorfosis. Pero hay, entre ellos, otro rasgo común: el de la delicadeza. Con su mano diestra, Elías va al jardín o al bosque, trae de allí una flor, un árbol, un pájaro, y los ofrece a nuestra mirada cautiva e inquisidora. O, con la ciudad al fondo, esboza algunos retratos de cuerpo entero y postura grave, dejándonos a nosotros la iniciativa de definirles las facciones. Alfredo interroga el sentido oculto en los meandros y dobleces del lenguaje. Toca, ansioso, a las puertas de la poesía y de la vida de Unamuno, y extrae de allí una lectura del cosmos.

Los tres poetas aquí reunidos constituyen una pequeña y armoniosa constelación. Llamémosle nuestra y con ella iluminemos nuestro camino.

(*) Albano Martins (Telhado, Portugal, 1930) es uno de los más notables poetas lusitanos actuales.



*Flotación del misterio.
A mí me consta
su larga Presencia.*

Don Miguel tiene a Cristo
y aquí, en la ciudad dorada,
celebramos a los dos,
sin importar qué año.

21 de marzo
Día Mundial de la Poesía,
y llegando la Semana Santa.



MIGUEL ELÍAS
(ALICANTE, ESPAÑA, 1963)

Pintor, grabador y profesor de la Universidad de Salamanca, donde se licenció y doctoró. Perteneció al Grupo de Investigación GIR, del Instituto de Investigación en Arte y Tecnologías de la Investigación (ATA). Ha sido profesor de Artes Plásticas y Visuales y profesor de la Escuela Superior de Arte. Actualmente prepara un Manual de Botánica para Artistas y Estudiantes de Bellas Artes. Su obra ha sido reconocida en el Certamen Internacional de Grabado del Museo de Arte Moderno de Tokio, Premio de Pintura Ciudad de Burgos, Premio Fray Luis de León, Premio Arte Joven Diputación de Granada... Más de 100 exposiciones colectivas y 25 Individuales. Su obra se ha visto en París, Tokio, Nueva York, Italia, Venezuela, Brasil, Alemania, Croacia... Gran parte de sus trabajos se conservan en la Sala Goya de la Biblioteca Nacional de Madrid, Museo Mariano Benlliure de la Semana Santa de Crevillente, Diputación de Alicante, Biblioteca Histórica de la Universidad de Salamanca, Casa Museo Unamuno y Casa Museo Rosalía de Castro (Galicia). Amante y lector compulsivo, ha llenado de su obra poemarios de José Hierro, J. H. Tundidor; F. Brines; V. Cremer; A. P. Alencart; A. Salvado; Albano Martins; J. Fonseca o R. Palomares, entre otros.



ISBN: 978-81-9550-74-02



9 788495 507402